

Izmjena postupka

OSNOVNI PODACI

Opis predmeta javne nabavke:

Usluge prevodjenja

Vrsta predmeta:

Usluge

Vrsta postupka:

Jednostavna nabavka

PODACI O NARUČIOCU

Naziv:

MINISTARSTVO RADA I SOCIJALNOG
STARANJA

PIB:

11081240

Uslovi prije izmjena

Opis	Tip uslova
U postupku jednostavne nabavke može da učestvuje samo privredni subjekat koji je upisan u Centralni registar privrednih subjekata ili drugi odgovarajući registar u državi u kojoj privredni subjekat ima sjedište što se dokazuje dostavljanjem dokaza o registraciji u Centralnom registru privrednih subjekata ili drugom odgovarajućem registru, sa podacima o ovlašćenom licu privrednog subjekta.	Uslovi za obavljanje djelatnosti
Izjava Ponudjača - Obrazac 2	ESPD

Ponuđač je obavezan da na raspolaganju ima najmanje 7 prevodilaca za engleski jezik koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca, od kojih: - najmanje 2 mora imati validnu akreditaciju za prevođenje engleski jezik od Evropske komisije; - najmanje 3 moraju imati validno rješenje o postavljanju za tumača, izdato od Ministarstva pravde Crne Gore, u skladu sa Zakonom o tumačima; - i najmanje 2 moraju imati opšte prevodilačko iskustvo (pisani/usmeni prevodi). Ponuđač je dužan da dostavi spisak angažovanih prevodilaca i izjavu kojom ponuđač garantuje da navedeni prevodioci zadovoljavaju neophodne kriterijume i da će biti dostupni Naručiocu tokom trajanja ugovora.	Stručna i tehnička sposobnost
U toku perioda trajanja ugovora ponuđač garantuje za kvalitet svojih usluga i da će sve eventualne greške nastale usled njihovih aktivnosti i njima izazvane probleme otkloniti o svome trošku.	Garantni rok

Naručilac će vršiti provjeru kvaliteta prevoda. Pisani prevod se formalno prihvata nakon evaluacije. U slučaju da prevod ne zadovoljava osnovne kriterijume kvaliteta, tekst prevoda može, ukoliko to rokovi dozvoljavaju, biti vraćen ponuđaču na prepravku i formalno prihvatanje prevoda biće obustavljeno. Naručilac će ocijeniti i prema potrebi dati komentare na dostavljeni prevod i ponuđač mora uzeti u obzir ove komentare u svim budućim zadacima. Prevodilac koji 2 puta dobije negativne komentare na prevod, ne može više biti angažovan na poslovima prevođenja u sklopu ovog ugovora. Prihvatanje prevedenih tekstova zavisi isključivo od osiguravanja kvaliteta i poštovanja datih rokova. Isporučeni tekstovi moraju ispunjavati sljedeće: • svi prevodi moraju biti lektorisani, ispravljeni i provjereni u smislu poštovanja gramatike i pravopisa; • svaki prevedeni dokument biće vjeran originalu, tj. izvornom dokumentu u najvećoj mogućoj mjeri i sadržaćće (ukoliko je potrebno) sve tabele, grafikone itd. prisutne u originalnom dokumentu; • svaki prevedeni dokument biće isporučen u zahtijevanom formatu; • svaki prevedeni dokument biće poslat putem elektronske pošte, osim prevedenog dokumenta sa ovjerom tumača koji se dostavlja i u originalu; • svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku (prevođenje najmanje 7 do 10 strana u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva, osim u baš hitnim slučajevima na dostavljeni zahtjev od strane kabineta u roku od 2 h).	Način sprovođenja kontrole kvaliteta
--	---

Način i dinamika izvršenja: sukcesivno (po potrebi Naručioca) do postizanja ugovorene vrijednosti, uz poštovanje jediničnih cijena. Za stavke 1, 2, 3 i 4 Naručilac dostavlja ponuđaču dokumenta za prevođenje u elektronskoj formi. Jedan dokument po mogućnosti prevodi samo jedan prevodilac (što će zavisiti od veličine zadatog dokumenta kao i roka za završetak prevoda) ili ukoliko to nije moguće, da prevodioci koji rade na istom dokumentu usklađuju terminologiju tokom rada i koriste identične termine za iste pojmove. Svi dokumenti koji budu ocijenjeni kao nepravilni u terminološkom ili lingvističkom smislu mogu biti vraćeni ponuđaču na prepravku uz novi rok za isporuku, bez dodatnih troškova. Isporučeni prevodi moraju biti takvog kvaliteta da ih naručilac može upotrijebiti bez ikakve revizije ili prepravke. Ukoliko prevod ne zadovoljava ovaj kriterijum isti neće biti formalno prihvaćen.	Drugi uslovi
Rok izvršenja ugovora je sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi, 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen.	Rok izvršenja ugovora
Rok plaćanja je: 30 dana od dana dostavljanja pojedinačne fakture (nakon izvršenog posla, odnosno nakon formalnog prihvatanja pisanog prevoda). Na svakoj fakturi je potrebno navesti ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.	Rok plaćanja
Način plaćanja: na žiro račun izvršioca	Način plaćanja

Uslovi nakon izmjena

Opis	Tip uslova
U postupku jednostavne nabavke može da učestvuje samo privredni subjekat koji je upisan u Centralni registar privrednih subjekata ili drugi odgovarajući registar u državi u kojoj privredni subjekat ima sjedište što se dokazuje dostavljanjem dokaza o registraciji u Centralnom registru privrednih subjekata ili drugom odgovarajućem registru, sa podacima o ovlašćenom licu privrednog subjekta.	Uslovi za obavljanje djelatnosti
Izjava Ponudjača - Obrazac 2	ESPD

Ponuđač je obavezan da na raspolaganju ima najmanje 7 prevodilaca za engleski jezik koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca, od kojih: - najmanje 2 mora imati validnu akreditaciju za prevođenje engleski jezik od Evropske komisije; - najmanje 3 moraju imati validno rješenje o postavljanju za tumača, izdato od Ministarstva pravde Crne Gore, u skladu sa Zakonom o tumačima; - i najmanje 2 moraju imati opšte prevodilačko iskustvo (pisani/usmeni prevodi). Ponuđač je dužan da dostavi spisak angažovanih prevodilaca i izjavu kojom ponuđač garantuje da navedeni prevodioci zadovoljavaju neophodne kriterijume i da će biti dostupni Naručiocu tokom trajanja ugovora.	Stručna i tehnička sposobnost
U toku perioda trajanja ugovora ponuđač garantuje za kvalitet svojih usluga i da će sve eventualne greške nastale usled njihovih aktivnosti i njima izazvane probleme otkloniti o svome trošku.	Garantni rok

Naručilac će vršiti provjeru kvaliteta prevoda. Pisani prevod se formalno prihvata nakon evaluacije. U slučaju da prevod ne zadovoljava osnovne kriterijume kvaliteta, tekst prevoda može, ukoliko to rokovi dozvoljavaju, biti vraćen ponuđaču na prepravku i formalno prihvatanje prevoda biće obustavljeno. Naručilac će ocijeniti i prema potrebi dati komentare na dostavljeni prevod i ponuđač mora uzeti u obzir ove komentare u svim budućim zadacima. Prevodilac koji 2 puta dobije negativne komentare na prevod, ne može više biti angažovan na poslovima prevođenja u sklopu ovog ugovora. Prihvatanje prevedenih tekstova zavisi isključivo od osiguravanja kvaliteta i poštovanja datih rokova. Isporučeni tekstovi moraju ispunjavati sljedeće: • svi prevodi moraju biti lektorisani, ispravljeni i provjereni u smislu poštovanja gramatike i pravopisa; • svaki prevedeni dokument biće vjeran originalu, tj. izvornom dokumentu u najvećoj mogućoj mjeri i sadržaćće (ukoliko je potrebno) sve tabele, grafikone itd. prisutne u originalnom dokumentu; • svaki prevedeni dokument biće isporučen u zahtijevanom formatu; • svaki prevedeni dokument biće poslat putem elektronske pošte, osim prevedenog dokumenta sa ovjerom tumača koji se dostavlja i u originalu; • svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku (prevođenje najmanje 7 do 10 strana u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva, osim u baš hitnim slučajevima na dostavljeni zahtjev od strane kabineta u roku od 2 h).	Način sprovođenja kontrole kvaliteta
--	---

Način i dinamika izvršenja: sukcesivno (po potrebi Naručioca) do postizanja ugovorene vrijednosti, uz poštovanje jediničnih cijena. Za stavke 1, 2, 3 i 4 Naručilac dostavlja ponuđaču dokumenta za prevođenje u elektronskoj formi. Jedan dokument po mogućnosti prevodi samo jedan prevodilac (što će zavisiti od veličine zadatog dokumenta kao i roka za završetak prevoda) ili ukoliko to nije moguće, da prevodioci koji rade na istom dokumentu usklađuju terminologiju tokom rada i koriste identične termine za iste pojmove. Svi dokumenti koji budu ocijenjeni kao nepravilni u terminološkom ili lingvističkom smislu mogu biti vraćeni ponuđaču na prepravku uz novi rok za isporuku, bez dodatnih troškova. Isporučeni prevodi moraju biti takvog kvaliteta da ih naručilac može upotrijebiti bez ikakve revizije ili prepravke. Ukoliko prevod ne zadovoljava ovaj kriterijum isti neće biti formalno prihvaćen.	Drugi uslovi
Rok izvršenja ugovora je sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi, 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen.	Rok izvršenja ugovora
Rok plaćanja je: 30 dana od dana dostavljanja pojedinačne fakture (nakon izvršenog posla, odnosno nakon formalnog prihvatanja pisanog prevoda). Na svakoj fakturi je potrebno navesti ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.	Rok plaćanja
Način plaćanja: na žiro račun izvršioca	Način plaćanja

Kriterijumi prije izmjena

Opis	Očekivani odgovor ponuđača	Metod bodovanja
Cijena	-	-

Kriterijumi nakon izmjena

Opis	Očekivani odgovor ponuđača	Metod bodovanja
Cijena	-	-

Tehnička specifikacija prije izmjena

Procijenjena vrijednost bez PDV	Redni broj predmeta nabavke	Opis predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke	Količina	Jedinica mjere
12396.70	1	Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik bez ovjere tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima	1.00	Prevodilačka stranica
	2	Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik bez ovjere tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima	1.00	Prevodilačka stranica
	3	Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima. Prevod se vrši na zahtjev Naručioca u slučajevima kada je Naručiocu potreban prevod tumača za engleski jezik, ne odnosi se na postupke, u skladu sa članom 4 Zakona o tumačima ("Službeni list " CG br.78/18 , 70/21 i 52/22) kada je tumač obavezan da se odazove sudu, državnom tužilaštvu ili drugom organu koji vodi postupak.	1.00	Prevodilačka stranica
	4	Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima. Prevod se vrši na zahtjev Naručioca u slučajevima kada je Naručiocu potreban prevod tumača za engleski jezik, ne odnosi se na postupke, u skladu sa članom 4 Zakona o tumačima ("Službeni list " CG br.78/18 , 70/21 i 52/22) kada je tumač obavezan da se odazove sudu, državnom tužilaštvu ili drugom organu koji vodi postupak.	1.00	1 Prevodilačka stranica
	5	Konsekutivno prevođenje po satu sa engleskog jezika na crnogorski jezik i obrnuto	Usmeno prevođenje na konferencijama i sastancima Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat	1.00	Prevodilački sat
	6	Simultano prevođenje po satu sa engleskog jezika na crnogorski jezik i obrnuto	Usmeno prevođenje na konferencijama i sastancima Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat	1.00	Prevodilački sat

Tehnička specifikacija nakon izmjena

Procijenjena vrijednost bez PDV	Redni broj predmeta nabavke	Opis predmeta nabavke	Bitne karakteristike predmeta nabavke	Količina	Jedinica mjere
12396.70	1	Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik bez ovjere tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima	1.00	Prevodilačka stranica
	2	Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik bez ovjere tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima	1.00	Prevodilačka stranica
	3	Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima. Prevod se vrši na zahtjev Naručioca u slučajevima kada je Naručiocu potreban prevod tumača za engleski jezik, ne odnosi se na postupke, u skladu sa članom 4 Zakona o tumačima ("Službeni list " CG br.78/18 , 70/21 i 52/22) kada je tumač obavezan da se odazove sudu, državnom tužilaštvu ili drugom organu koji vodi postupak.	1.00	Prevodilačka stranica
	4	Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom tumača po stranici	Jedna stranica je 1800 karaktera sa razmacima. Prevod se vrši na zahtjev Naručioca u slučajevima kada je Naručiocu potreban prevod tumača za engleski jezik, ne odnosi se na postupke, u skladu sa članom 4 Zakona o tumačima ("Službeni list " CG br.78/18 , 70/21 i 52/22) kada je tumač obavezan da se odazove sudu, državnom tužilaštvu ili drugom organu koji vodi postupak.	1.00	Prevodilačka stranica
	5	Konsekutivno prevođenje po satu sa engleskog jezika na crnogorski jezik i obrnuto	Usmeno prevođenje na konferencijama i sastancima Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat	1.00	Prevodilački sat
	6	Simultano prevođenje po satu sa engleskog jezika na crnogorski jezik i obrnuto	Usmeno prevođenje na konferencijama i sastancima Svaki započeti sat (preko 15 minuta) obračunava se kao puni prevodilački sat	1.00	Prevodilački sat